

2020-
2022



NATIONAL AND
KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF
ATHENS

**SCHOOL OF
PHILOSOPHY**

DEPARTMENT OF PHILOLOGY

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

DEPARTMENT OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE AND SLAVIC STUDIES

INTERDEPARTMENTAL MA

**TRANSLATION:
GREEK, ENGLISH, RUSSIAN
STUDY GUIDE**

PREFACE

The Interdepartmental MA Programme (IMAP) “Translation: Greek, English, Russian” aims at training postgraduate students in language transfer between Greek, English and Russian, considering the special features of the three language systems, as well as the interaction of cultures, as manifested through translating various genres.

The IMAP (ΔΠΜΣ) aims at utilizing the undergraduate background which the collaborating departments offer, in order to broaden the cross-linguistic perspective of students towards languages and cultures which the collaborating departments do not offer in their undergraduate programmes, thus (a) creating more qualified translators and (b) developing the intercultural perspective of the departments, in the field of intercultural studies.

It addresses postgraduate students who have excellent grasp of all three languages, Greek, English and Russian, and further advances the study of language and of the message transfer techniques in translation practice.

The IMAP administration is run by a Steering Committee, authorized by the Special Interdepartmental Committee (SIC/ΕΔΕ). The programme grants a Master of Arts (MA) Degree in Translation, in Greek, English and Russian. The Department of English Language and Literature provides the secretarial support.

The Study Guide provides information about scientific profile, content of studies, and IMAP operation issues. The programme advances adapting to the experience of instructors and students. SIC/ΕΔΕ is responsible for constantly evaluating and overall assessing IMAP during and after its 2-year course (2020-2022).

The Steering Committee and the Special Interdepartmental Committee of the
“Translation: Greek, English, Russian” IMAP

COOPERATING DEPARTMENTS

DEPT. OF PHILOLOGY

<http://www.phil.uoa.gr/>

DEPT. OF ENGLISH LANGUAGE
AND LITERATURE
(secretarial support)

<http://www.enl.uoa.gr>

DEPT. OF RUSSIAN LANGUAGE
AND LITERATURE AND SLAVIC
STUDIES

<http://www.slavstud.uoa.gr/>

STRUCTURE OF THE INTERDEPARTMENTAL COMMITTEE (SIC/ΕΔΕ)

DIRECTOR

Maria Sidiropoulou

MEMBERS

Olga Alexandropoulou, Dept of Russian Lang & Lit and Slavic Studies
Dionysios Goutsos, Dept of Philology
Maria Iakovou, Dept of Philology
Nikolaos Lavidas, Dept of English Lang and Lit
Maria Sidiropoulou, Dept of English Lang and Lit

STRUCTURE OF THE STEERING COMMITTEE (SC/ΣΕ)

HEAD

Maria Sidiropoulou, Dept of English Lang and Lit

DEPUTEE HEAD

Elli Ifantidou, Dept of English Lang and Lit

MEMBERS

Dionysios Goutsos, Dept of Philology
Spyridoula Bella, Dept of Philology
Tatiana Borisova, Dept of Russian Lang & Lit and Slavic Studies
Elena Sartori, Dept of Russian Lang & Lit and Slavic Studies

REGISTRY

School of Philosophy, Office 411

Eleni Papadouli (Stella Karagianni)
Tel. 210 7277454
E-mail: secr@enl.uoa.gr

HOMEPAGE

translate.enl.uoa.gr

GENERAL INFORMATION



Founded

after publication of the 177/27-2-2020 Senate Decision of NKUA approving the Regulation of the Interdepartmental Postgraduate Programme of the Department of English Language and Literature entitled "Translation: Greek, English, Russian", (Government Gazzette) ΦΕΚ 776 Β'2020 (Foundation), ΦΕΚ 744 Β' 2020 (Regulation) 10-3-2020 - *N. 4485/17, N. 4521/18.

Attending IMAP

The IMAP addresses students who are fluent in all three working languages of the Programme, Greek, English, and Russian. It leads to a MA Degree after 3 semesters, which include the Dissertation semester. The courses offered by the Department of Philology are taught in Greek, those offered by the Department of English Language and Literature are taught in English, and those offered by the Department of Russian Language and Literature and Slavic Studies in Russian.

Three (3) semesters is the maximum time for completing the programme. Students are entitled to make a written request for suspending studies or suspending the Dissertation preparation. SIC/ΕΔΕ may make the suspension decision, if the student presents the necessary supporting documents (e.g. of serious health condition). In case of a suspension decision, the student joins the respective semester of the next programme cycle, whenever it is run, and continues his/her studies. Suspension of studies can only be granted once. During the postponement period, the student status is removed and the skipped semesters are not included in the estimated duration of studies.

The IMAP Degree requires ninety (90) credits (ECTS). The IMAP courses provide sixty (60) credits and the dissertation another thirty (30) credits.

Attendance is obligatory, students are required to successfully pass the course assessment procedures and conduct a Dissertation, in the third semester of study.

IMAP Funding

The IMAP is funded by the University budget and the budget of the Ministry of Education and Religious Affairs, donations, provisions, legacies and any public and private sector donations, research projects and EU project resources, or by other international research organizations, part of the Special Account Research Grant resources of the University Institution or any other legitimate source.

Duration of IMAP operation

The IMAP 'Translation: Greek, English, Russian' has an operation potential of ten years. It will start in the academic year 2020-2021, for 5 years, and, provided that it meets the criteria of internal and external assessment, it will go on for another 5 years until the academic year 2029-2030, according to par. 8 of article 32 and par. 6 of article 44, law N.4485/2017.

Material and technical infrastructure of the departments

- The Department of Linguistics of the Department of Philology has the necessary infrastructure, including a laboratory of Phonetic and Computational Linguistics and a Laboratory of Psycholinguistics. In addition, there is a teaching room available, with an interactive whiteboard, specifically designed for the needs of the postgraduate programme in linguistics.

- The Department of English Language and Literature has a Multimedia Laboratory for the Processing of Discourse and Text, and a Centre for Self-Access Learning and Materials Development. The *META-PHRASEIS* Translation Studies and Interpreting Laboratory and the Psycholinguistics Laboratory of the Department of English Language and Literature do not have premises of their own in the School of Philosophy yet, but they offer their services.
- The Department of Russian Language and Literature and Slavic Studies also has its existing infrastructure, auditoriums, xerox machine, etc.

Central Library

IMAP postgraduates can borrow books (35.000 volumes) and consult scientific journals (250 magazine titles and 42 recorded subscriptions) after completing the relevant borrowing form. For more information please consult: <http://www.lib.uoa.gr/>

IMAP student provisions

Study Counsellor

The IMAP Steering Interdepartmental Committee (SIC) appoints a faculty member as a study counsellor/tutor to each one of the students, providing consultation opportunities and a closer link with the programme in case a problem arises during studies. Postgraduates may consult tutors about academic activities they may plan or show interest in.

Space for co-operation and internet use

All IMAP students can use the computers provided in the laboratory rooms of the Departments and in the Library, as well as the cable internet connection in these particular rooms, in order to do their research and generally to meet the requirements of the IMAP.

E-class

IMAP students have access to the e-class platform on which instructors post educational material.

E-mail

IMAP students receive an e-mail address from the NKUA Computer Center. For the process of obtaining an e-mail address, please, contact the Secretariat of the Department of English Language and Literature (Room 411).

Conferences and seminars

The Departments organize various events, such as international conferences, seminars, lectures by important Greek or foreign scientists, artists and creators. Graduate students participate in these events for free. At the same time, they are encouraged to follow the scientific activities and developments in Greece and internationally and to participate in conferences and events.



Other amenities

Scholarship administration	YES	Please visit the following web page at the Department of English Language and Literature http://www.enl.uoa.gr/ypotrofies.html
Student ID	YES	Not compulsory by law, but provided as standard practice
Student transportation fee discount	YES	Provided by relevant legislative regulation and the Senate decision for the minimum study duration.
Health service booklet	YES	Same as above
Free meals	YES	Same as above
Coursebooks	NO	No free provision of coursebooks

Postgraduates are expected to elect 2 representatives who will represent them in the Department, University and Steering Interdepartmental Committee (SIC) meetings, according to article 2, law 3685/08. Attending the Special Interdepartmental Committee is their obligation and right.

POSTGRADUATE STUDY PROGRAMME



1. Programme of Studies

The IMAP curriculum uses background undergraduate knowledge offered by the three Departments to further develop the multicultural perspective of its trilingual attendees, as manifested in cross-cultural transfer. Translational data raise awareness of interlingual variation in intercultural transfer, which has a wide scope of application, as for instance in the foreign classroom, but is also crucial as a resource for understanding how translational strategies operate in various genres and time periods.

Although the aim is to develop translational competence between Greek, English and Russian, in attendees, translation and interpreting studies open up translation-related perspectives, which IMAP wishes to investigate. It uses the theoretical apparatus of linguistics to shape the socio-cultural identity of the three languages, cognitive processes in translation and interpreting, translational perspectives which gained momentum in certain periods, ideological perspectives registered in translated discourse, etc.

2. Entrance to the programme

Student selection is based on Law 4485/2017 and on current Postgraduate Programme Regulations.

A) Invitation – Requirements and necessary supporting documentation

Following a SIC decision, an invitation is published on the website of the Department(s) yearly, in May-June for all students interested in studying on the IMAP. All applications, along with the necessary documentation, are submitted to the secretariat of the Department of English Language and Literature (School of Philosophy building, room 414) within the announced deadline. For further questions and clarifications, please reach out to the Secretariat.

All prospective students need to submit the following documentation:

1. An application form (application form available online at <http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html>)
2. A full CV (please fill in the special form available online at <http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html>). In cases of disability, also provide relevant certificate from the Primary Health Committee
3. Authenticated copy of original certificate or a study completion attestation by the Secretariat of the relevant Department
4. Authenticated copies of other related higher education qualifications
5. Full record of university course grades
6. Recognized academic studies from Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.) for students with foreign institute certificates (or an attestation that they have submitted all necessary paperwork to Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.)
7. Two recommendation letters in a special form (available online at the website of the Department of English Language and Literature) in separate, sealed envelopes
8. For candidate category b) and c) of article 3, an attestation of knowledge of English (C2 level). For all candidates who are not graduates of the Department of Russian Language and Literature and Slavic Studies or other Greek university departments which study Russian, an attestation of knowledge of Russian is necessary (at least level C1).
9. (for foreign candidates only) additional attestation of knowledge of Greek (B1/B2 level)
10. Authenticated copies of other language certificates (excluding Greek English and Russian), if available
11. Samples of related scientific activity (e.g. publications in volumes or journals, presentations in conferences etc.), if available, as well as proof of related work experience
12. Papers written and graded during undergraduate or related postgraduate studies, if relevant to courses taught in IMAP

Application and documentation legality is examined by the Secretariat and the Steering Committee. Candidates who are deemed as eligible under law and the Postgraduate Studies Regulation will be invited to the written examination.

B) Criteria for candidate selection

Selection criteria are:

1. Written performance, and if succeeded, oral performance in the entrance examination.
2. BA grade "Very Good". Lower grade may be accepted if candidates have taken a "Very Good" grade at courses or BA dissertation which display skills relevant to the Postgraduate Programme, or if they have acquired a second degree, another postgraduate title, a detailed research paper or research experience.

3. Grades of undergraduate courses relevant to postgraduate specialization field are appreciated.
4. Experience with scientific projects relevant to the postgraduate programme (e.g. seminars, participation in research programs, publications, etc.)
5. Excellent knowledge of the Greek, English, Russian language is mandatory. Good knowledge of other languages is appreciated.
6. References
7. Relevant professional experience and knowledge of new technologies are essential.

The Steering Committee suggests a list of selected candidates on the basis of the above criteria, and submits it to the SIC Assembly for approval. Candidates with the same passing grade are accepted to the programme. The final list of successful candidates is published on the official webpage of the Department(s). Accepted candidates register within a 10 days' time period, from the date of the assembly meeting which approved the suggested list of candidates.

C) Written and oral exams

The written and oral exams are held in the building of the School of Philosophy on the date that the upload on the Website sets (Announcements: www.enl.uoa.gr) and/or on the IMAP website (<https://translate.enl.uoa.gr/>). The exams are held in all three languages. Information about the structure and duration of the written and the oral exam are provided in this Study Guide (see also Department Website).

3. Exams and evaluation of postgraduate students

Instruction is held in two study semesters, in the fall and spring, each one of which runs for at least 13 weeks of teaching and three weeks of exams. Potentially missed classes are replaced. The date and time of the make-up class are posted on the website of the MA programme. Exams take place during January/February for the Fall semester and in June for the Spring semester, for all the classes that include exams. There is **no re-sit** exam period September. Assignments should be strictly delivered within their deadlines.

Attendance is mandatory. The postgraduate students may have up to two justified absences in every subject per term, on medical reasons for which they have to collect the necessary confirmation form public hospitals, or because of serious personal reasons along with a personal statement. In case of surpassing the limit, because of special and exceptional reasons, the student has to submit an application to the Steering Committee with all the relevant documentation for approval, which sets the matter in the Department Assembly. In case the application is rejected, the student leaves the program.

The evaluation of postgraduate students and their performance assessment takes place at semester end with written or oral exams or assignment papers the semester. The method of assessment is determined by the instructor. The passing mark scale is from 6 to 10 and is delivered to the Administration within 20 days after the end of the exam period. The final grade of the MA program is the average mark of a) the grades of the classes in the 1st semester, b) the grades of the classes in the second semester and c) the grade of the dissertation.

Programme completion requires collecting ninety (90) ECTS.

The Regulation of the MA Programme suggests that if students fail one or more courses, they may fail the whole Programme; the student should then ask to be examined by a three-party committee, whose members have the same or relevant specialization and who are selected by the Department Assembly

The instructor is excluded from the three-party exam committee (par. 6, art. 34, N. 4485/2017). If the student is examined through a written assignment, the assignment is assessed by the three-party exam committee.

The Dissertation is written in the 3rd and last semester of the Programme. The student submits an application with a recommended title and a recommended supervisor, with an abstract of the recommended assignment attached. The Steering Committee assigns the student a supervisor, and upon completion of the dissertation, it forms a three-member examining committee (including the supervisor) for its approval. Candidate has to support their dissertation in front of the examining committee (par. 4, art. 34, N. 4485/2017).

All the instructors of the MA programme can be supervisors or members of the three-party examining committees (see article 10 of the Regulation about the anticipated by the Law categories of instructors).

Postgraduate dissertation

Successful completion of the programme includes the submission of a Dissertation (3rd semester of Studies) within the suggested deadline to be set by the Steering Committee. The language of the postgraduate Dissertation is Greek, English or Russian.

Students chose their topic from a pool of broad thematic areas that are recommended by the instructors and come up with a specific title, an abstract of the recommended assignment and a recommended supervisor, according to the procedure described above. The topic of the Dissertation should be original and have a research orientation.

The dissertation, which holds 30 ECTS, should conform to the criteria below, according to which it will be assessed: it should

- be original
- between 15.000-20.000 words
- focus on the topic as already described in the abstract
- be organized according to the academic essay standards
- display accuracy and content clarity
- display the student's ability to think critically
- be a proof of the students' broader understanding of the research area the dissertation topic falls into, and the input of a more specific theme in them
- have enough citations in the text. The reference list at the end should be presented according to the international standards.

The candidates follow the instructions regarding the form of the dissertation (suggested cover and form guidelines can be found in the Registry of IMAP).

The thesis is submitted in three copies – one for the supervisor and one for each one of the two other members of the exam committee – to the registry, within the deadline set at the start of the 3rd semester.

Please note that

- Assignments that miss or surpass the suggested word limit range are not accepted.
- There can be no extension to the dissertation submission deadline, unless there are serious medical reasons (and only if medical documents are submitted).
- plagiarism is a sufficient condition for a student to be crossed out from the MA programme (see article 8 of the Regulation).

For approval of the dissertation the student supports it in front of the examining committee. The final grade of the dissertation is an average of the assessment mark suggested by the three members of the examining committee. If the dissertation is assumed non satisfactory (if it is marked by one marker with a grade below 6), or if the examiners think that the dissertation needs improvement, they can ask for it, or suggest an overall reconstruction within the period of 1 month.

The grade of the dissertation is submitted to the Registry of the Department when the marking procedure is completed. The student resubmits the dissertation (with the improvements) in its final form in one copy. Dissertations, after approval by the examining committee, are necessarily posted at the website of the Department (art. 34, par. 5 N. 4485/17). Furthermore, an electronic submission of dissertations follows at the Digit Depository "PERGAMOS", on Senate decision.

4. MA student rights and obligations

1. MA students are entitled to the same rights and amenities as first-degree students, except for the right to free textbooks. The Department ensures access to textbooks and lectures for disabled students and/or students with other special needs (par. 3, art. 34, Law 4485/2017). The NKUA Accessibility Unit also allows for student facilities (remote communication with fellow students, professors and administrative staff of the Institution), workstations at the library, provision of accessibility tools, etc.

2. All MA students are free to use the computers of the Multimedia Laboratory, the Self-Access Learning Centre and of the Library of the School. Students are also provided with an institutional e-mail address from the NKUA Computational Centre.

3. MA students attend seminars, lectures, discussions on new bibliographical information, educational visits, conferences, colloquia and other scientific events related to the MA topic, hosted by the Departments and other bodies.

4. Every student is assigned a Study Consultant who is selected among the instructors of the IMAP. Consultants closely monitor the students' progress, notifying instructors should any problem arise.

5. The Steering Interdepartmental Committee may decide to discontinue a student's attendance if

- their attendance is poor (only two justified absences are allowed per course for medical reasons, as specified in article 7 of the Regulation)
- they have failed the examination of a module/modules (including the examination by the three-member Committee) and have not completed the programme
- they exceed the maximum study duration
- they break existing regulations according to the relevant Disciplinary Board code
- ex officio, after an application to the Department
- if they commit a plagiarism misconduct, for violating the intellectual property law when writing a paper (Law 2121/93) .

More specifically: Plagiarism is the intentional or unintentional verbatim or paraphrased copying of parts of a text (irrespective of their size) from any print source (e.g. articles, books, newspapers, magazines, other students' papers) or online source, without a full bibliographical reference to the source. Any third-party interference to the content or the structure of a paper (with no relevant reference) or the assigning of a paper for writing by a third party is also considered plagiarism. Plagiarism is a serious misconduct of academic ethics and leads to sanctions which, depending on the severity of the misconduct (to be determined by SIC), may vary from the student receiving a failing mark for the paper, failing the course or

permanently leaving the MA programme. This applies for papers of particular courses and MA dissertations.

6. At the end of each semester, MA students are asked to assess each module and instructor (par. 1, Art. 44, Law 4485/2017). Furthermore, students are asked to assess the programme as a whole, at the end. Module assessments are done through special digital questionnaires. The results of the overall assessment are published on the website of the Department and/or IMAP.

7. To obtain the Postgraduate Studies Degree (PSD), students need to pass all modules of both semesters as well as get a passing grade on their MA dissertation. The final grade of the PSD can be **Excellent:** Grades 10-09, **Very Good:** Grades 08-07, **Good:** Grade 06.

The graduation ceremony takes place during Assembly meetings of the Department of English Language and Literature at the University premises, in the presence of the Director or the Deputy Director of the MA programme, the Head of the Department or the Deputy Head of the Department and, if possible, a representative of the Dean of the School of Philosophy.

Graduates of the IMAP are granted a Postgraduate Studies Degree in

“Translation: Greek, English Language, Russian”

8. Foreign MA students who have not had their first cycle of studies recognized by the Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. centre according to Law 3328/2005 (A' 80), during the duration of their studies, will not be eligible to receive a Degree.

9. MA students may apply for a MA Supplement to be issued by the Registry of IMAP.

10. Students may receive an attestation of their participation in courses of parallel MA courses upon completion of their studies).

5. Written and Oral Exams

IMAP selects the prevalent candidates after examining their typical and substantial qualifications, as well as their performance in written and oral exams. The exams are held at the building of the School of Philosophy on the dates the Registry announces, on the webpage (see postgraduate Announcements).

5.1 WRITTEN AND ORAL EXAMS:

The exams and interviews aim at assessing the general competence of the candidates in the wider area of linguistic theory, translation/interpreting and its applications, as well as the candidates' ability to comprehend and produce academic discourse. The candidates are expected to answer written and oral questions as described below:

A) The written exam, with overall duration of 2 hours, involves comprehending a scientific article and producing scientific discourse.

In this part of the exam, candidates are given a scientific text, from the wider field of theoretical or applied linguistics and translation studies. They are expected to (1) answer comprehension questions and respond to a writing production question, in developing and justifying their opinion about the topic of the text (60 grades) and (2) translate a scientific summary in Greek (10 grades).

B) students who have successfully passed the written exam are invited to an oral examination, which assesses their potential in developing and conversing on topics from the wider field of theoretical or applied linguistics or translation studies, using an appropriate scientific discourse (30 grades).

Both exams will be held in Greek, English, Russian.

Suggested bibliography

Γούτσος, Δ. 2001. Ο λόγος της μετάφρασης. Ανθολόγιο σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.

Γούτσος, Δ. 2012. Γλώσσα. Κείμενο, ποικιλία, σύστημα. Αθήνα: Κριτική.

Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε. & Φλώρος, Γ. 2015. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών.

Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/3901>

Δημητρούλια, Ξ. & Κεντρωτής, Γ. 2015. *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>

Σαριδάκης Ε. Ι. 2010. *Σώματα κειμένων και μετάφραση. Θεωρία και εφαρμογές*. Αθήνα: Παπαζήσης.

Baker, Mona. 1992/2011. *In Other Words*. London: Routledge.

Blaxter, Loraine, Christina Hughes and Malcolm Tight. 2006/2010. *How to Research* (3rd ed.) Philadelphia: Open University Press.

Rebecca Tipton and Louisa Desilla (eds). 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics*. London: Routledge.

Munday, Jeremy. 2001/2008/2016. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.

Olohan, Maeve. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Гарбовский, Н. К. 2004/ 2007. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ.

Клышко, А.А. 1987. Перевод - средство взаимного сближения народов. Москва: Прогресс.

Комиссаров, В. Н. 1990. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа.

Раренко, М. Б. 2010. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Москва: РАН ИНИОН.

Стернин, И.А. 2006. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Москва: Восток-Запад.

5.2. SAMPLE ENTRANCE EXAMS

Please, see the structure of a related MA. In this exam, knowledge of Greek and Russian will also be examined. Reading comprehension of a research article and academic discourse production and translation.

WRITTEN EXAMS

PART A: Reading comprehension

Read the article provided* and choose the most appropriate option from the multiple choice items below:

*the journal article is available at http://www.jostrans.org/issue28/art_crespo.php

A. RESEARCH ARTICLE - Please read the article and answer the following.

For questions 1-3, please circle a, b, c or d.

1. The article examines

- a. the usefulness of internet data in English-Spanish translation
- b. limitations of cognitive-oriented approaches in translation studies
- c. the potential of register in websites
- d. limitations of corpus-based approaches in translation studies.

2. The research suggests that

- a. translated and non-translated texts use identical reformulations of items.
- b. both experimental instruments displayed equally-preferred reformulations.
- c. subjects displayed diversified preference for reformulations
- d. research in other language pairs confirms the experiment outcome.

3. The triangulation model tests the validity of

- a. cognitive research
- b. corpus-based research
- c. Latin-Greek terms in Danish medical texts
- d. research with various language pairs

For questions 4 and 5, please choose up to two options which you think are correct

4. The research deals with

- a. cognitive translatology aspects
- b. sentence structural variation
- c. familiarity levels of Spanish readers
- d. reader intuition in Swedish subjects

5. The article takes into consideration

- a. a special corpus type for the purposes of the research
- b. the status of informants
- c. that the subjects were not aware that they participated in a research
- d. grammaticality rather than appropriateness

6. Please write an abstract of the article, adopting the authors' point of view (max. 150 words).

.....

PART B: Translation

.....

ORAL EXAMS

In oral exams, candidates are assessed through their response to questions related to the relevant specialization and discuss their answers to the questions of the written exam.

6. Attendance

Attendance is **mandatory**. MA students are allowed a maximum of two justified absences per semester module for medical reasons (public hospital attestations to be submitted) or for serious personal reasons, through a written personal declaration. In case of a student exceeding the two absences due to extreme circumstances, they may submit a petition with all necessary documents to the MA Director who will raise the issue in a SIC/ΕΔΕ meeting. Should the petition be rejected, the student attendance will be discontinued.



MA PROGRAMME OF STUDIES 2020-2022

<i>Course</i>	<i>Instructor</i>	ECTS
1st Semester		
1 Research methodology in translational studies	M. Sidiropoulou	10
2 Issues in Text Analysis Greek and English paths of Russian classics during the 20th century	D. Goutsos O. Alexandropoulou	10 10
2nd Semester		
4 Issues in sociolinguistics (with emphasis on literacy)	E. Intzidis	10
5 Practicum (Russian)	E. Sartori & T. Borisova	10
6 Practicum (English)	M. Sidiropoulou	10
3rd Semester		
MA dissertation		30

7. Student Assessment

Student assessment in MA modules is determined by the instructor in line with the course description. As a general rule, the overall mark of a module is based on the aggregation of at least two independent graded sources (for example, research papers submitted during the semester, written or oral exams, oral presentations and other research or educational activities). The grade for each module, and the dissertation, is based on a 6-10 scale (6 being the minimum passing grade and 10 being the highest) and is to be submitted to the Secretariat of IMAP. The overall student performance is determined by the average grade of the Dissertation which is added to the average grade of the individual modules. **Excellent:** 10-09, **Very Good:** 08-07, **Good:** 06.

8. MA programme assessment

The Programme assessment is constant for the emerging conclusions to be used towards improving it. Intermediate assessments are conducted every semester in instructor meetings, as well as through an overall discussion in a SIC meeting. A final assessment is conducted every two years after the end of the programme. Assessment pertains to:

- ✓ MA instructors who a) assess their students through a special questionnaire which is submitted to the Secretariat and b) gather once a semester to deliberate on the students' comments and proposals.
- ✓ Students who fill out questionnaires to assess 1) each module at the end of semester and 2) the programme as a whole after its completion. Course assessments are submitted to the Secretariat, whereas programme assessments are submitted at the Secretariat of the Department, unless filled out online.
- ✓ members of SIC/EΔE, based on the report conducted by the Steering committee through the biannual assessments of the students regarding the programme.

9. Exam period

Fall semester exams, for courses which are assessed by a written examination, are held in January or February and spring semester exams are held in June. There is **no re-sit exam** period in September. Should a student fail an exam, their stay at the MA programme will depend on what their overall performance has been up to that point.

Research presentation

Students who write interesting, original and well-structured dissertations are asked to present their work in Colloquiums organized by the Departments related to the specialization, for promoting the scientific work of MA students which is a priority of The Interdepartmental MA Programme.



DESCRIPTION OF COURSES

TRANSLATION: GREEK, ENGLISH, RUSSIAN (2020-2022)

Research methodology in translation studies

This course examines the research methodology in translation studies. It focuses on types of research (comparison of original and translated discourse: parallel or comparable, quality/quantity approaches), on the types and usefulness of the theoretical models, on setting up hypotheses (up to the point of their verification or falsification), on the relation between variables of the translation context (how some variables can affect both translation outcome and research), on data collection and analysis (representativeness, random sampling, categorizing findings and drawing conclusions).

It also focuses on the writing of the research report and its oral presentation (structure, writing conventions etc.), on self-/evaluating the research on the basis of certain criteria that establish credibility and a proper academic style, and on presenting potential weak points of the research. Assessment is achieved through (a) writing and presenting a research paper and (b) the intermediary individual projects that contribute to the course outcome. Students need to consult a broad range of research sources, for selecting their research project, critically presenting the relevant bibliography, suggesting the research plan and drawing conclusions on the basis of data processing. The presentation of the research paper might take place in front of an audience broader than the postgraduate team, and the students are expected to attend and creatively contribute their critical point of view. **Instructor:** Dr. Maria Sidiropoulou

Issues in text analysis

The course aims at highlighting aspects of text structure on the basis of various discourse theories. It especially focuses on ways of interpreting, acquiring and teaching aspects of text, drawing on a wide range

of theories and patterns of analysis in various genres, narrative and non-narrative (argumentative, procedural, expository etc.), with a view to studying discourse patterns and signals.

The course tackles the relation of text and context, discourse cohesion and coherence, bottom-up, rhetorical and other relations, the function of discourse markers, the relation between sentence and discourse structure, the concepts of literariness and narrativity. Theories and models of discourse analysis are applied to specific examples, while modern approaches like the use of corpora, critical discourse analysis (CDA) etc. are also discussed. Assessment is done through class presentations and a final assignment. **Instructor:** Dr. Dionysis Goutsos

or

Pragmatics (when offered)

The course examines the use of language in real communication circumstances and the interaction between the speaker's communicative intention and context, with a view to shaping meaning production. After a brief overview of the basic concepts in pragmatics, the course focuses on the study of (a) the communicative potential of speech acts and variation in speech act performance in various communities of practice, and the study of (b) linguistic im/politeness. (Assessment to be announced) **Instructor:** Dr. Spyridoula Bella

Greek and English paths of Russian classics during the 20th century

The course analyses originals and translated versions of Russian classics in the 20th century, like Alexander Pushkin's *Eugene Onegin* and Mikhail Lermontov's *A Hero of Our Time*, in the Greek and English target environment. The course also deals with Vladimir Nabokov's translation contribution as a special mediation approach. (Assessment to be announced) **Instructor:** Dr. Olga Alexandropoulou

Issues in sociolinguistics (with emphasis on literacy)

The course intends to problematize issues in sociolinguistics and literacy, which are key areas in the theory and practice of the discipline. It also emphasizes methodological issues arising in research practice. The course focuses on describing and tracing time-/place-specific literacy incidents, in the public and private sphere, in society and civil society, through specific sociolinguistic perspectives and meaning-negotiating practices. The course is embedded in the field of new literacy studies, makes use of systemic functional grammar, critical discourse analysis approaches and concepts of critical theory, in order to advance understanding of a hermeneutically strategic language use, on the basis of social structures (a social turn in the study of communication) and the characterizations attributed to subjects in relation to their levels of literacy and linguistic policies. Assessment is done through class presentations and a final assignment. **Instructor:** Evangelos Intzidis.

Practicum (English)

The course helps trainees advance understanding of the way interlingual transfer operates, especially when translators are well aware of variation between the languages and cultures which meet each other through translation. Emphasis is placed on searching for appropriate resources, for clarifying concepts and on the whole editorial experience of a translation project. In addition to translation practice, the course invites external (and internal) speakers to offer seminars which broaden students' translation perspective and perception of translator role, in various genres and in genres different from the ones dealt with in the present practicum. Postgraduate students have the opportunity to expose themselves to cloud-related translation technologies and to more specific topics, in view of the imminent 3rd semester of the programme of studies, computational applications and parallel translation corpora. **Instructor:** Dr. Maria Sidiropoulou.

Practicum (Russian)

The course applies theoretical aspects of translation studies, which postgraduates were exposed to, in their first semester of studies, onto translation practice, to and from the Russian language. Through various genres, the course highlights how informative, expressive, directive aspects of the message are to be handled in intercultural transfer and confirms that translation practice requires knowledge and skills which extend beyond the linguistic regime.

Postgraduates analyze original texts which they transfer in a target language taking into consideration cultural and discoursal conventions, linguistic and ideological attitudes which the reception environment favours, and potentially ethical considerations involved in renegotiating the message. Assessment is done through weekly deliverables, presentations and a final assignment. **Instructors:** Dr. Elena Sartori and Dr. Tatiana Borisova

*



The Zographou Campus, National and Kapodistrian University of Athens

[INTERDEPARTMENTAL MA]
Translation: Greek, English, Russian 2020-2022

STUDY GUIDE